МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

ЗАКАРПАТСЬКІ ФІЛОЛОГІЧНІ СТУДІЇ

Випуск 41
Том 1



Видавничий дім
«Гельветика»
2025

Журнал включено до Переліку наукових фахових видань України (категорія «Б») з філологічних наук відповідно до Наказу МОН України від 09.02.2021 № 157 (додаток 4)

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Зимомря І. М. – *доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Голова редакційної ради:

Палінчак М. М. – *доктор політичних наук, професор, професор кафедри міжнародної політики, декан факультету міжнародних економічних відносин, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Члени редколегії:

Бідзіля Ю. М. – *доктор наук із соціальних комунікацій, професор, завідувач кафедри журналістики, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Вереш М. Т. – *кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Гвоздяк О. М. – *кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри німецької філології, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Голик С. В. – *кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Ґжесяк Ян – *д-р габ., професор Державної вищої професійної школи в Коніні, Конін, Польща*

Девіцька А. І. – *кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Добровольська О. Я. – *доктор філологічних наук, професор, професор кафедри іноземної філології та перекладу, Національний транспортний університет*

Мафтин Н. В. – *доктор філологічних наук, професор, професор кафедри української літератури, ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»*

Павлак Мірослав – *д-р габ., професор, ректор, Державна вища професійна школи в Коніні, Конін, Польща*

Печарський А. Я. – *доктор філологічних наук, професор кафедри української літератури ім. акад. М. Возняка, Львівський національний університет імені Івана Франка*

Попович Н. М. – *кандидат філологічних наук, доцент кафедри полікультурної освіти та перекладу, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Рогач Л. В. – *кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Томенчук М. В. – *кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Фабіан М. П. – *доктор філологічних наук, професор, професор кафедри англійської філології, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Чендей Н. В. – *кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології, ДВНЗ «Ужгородський національний університет»*

Чик Д. Ч. – *доктор філологічних наук, професор, професор кафедри іноземних мов і методики їх викладання, Кременецька обласна гуманітарно-педагогічна академія імені Тараса Шевченка*

Рекомендовано до друку та поширення через мережу Internet
Вченою радою Державного вищого навчального закладу
«Ужгородський національний університет», протокол № 10 від 29.08.2025 року.

Реєстрація суб'єкта у сфері друкованих медіа: Рішення Національної ради України з питань телебачення і радіомовлення № 2178 від 27.06.2024 року. Ідентифікатор медіа R30-04729.

Суб'єкт у сфері друкованих медіа: Державний вищий навчальний заклад «Ужгородський національний університет» (вул. Підгірна, 46, м. Ужгород, 88000, e-mail: official@uzhnu.edu.ua, тел. +38(0312) 61-33-21)

Періодичність: шість разів на рік

Мови видання: українська, англійська, польська, словацька, угорська.

Журнал включено до міжнародної наукометричної бази Index Copernicus International (Республіка Польща)

Офіційний сайт видання: www.zfs-journal.uzhnu.uz.ua

Статті у виданні перевірені на наявність плагіату за допомогою програмного забезпечення StrikePlagiarism.com від польської компанії Plagiat.pl.

ISSN 2663-4880 (print)
ISSN 2663-4899 (online)

© Ужгородський національний університет, 2025

ЗМІСТ

РОЗДІЛ 1
УКРАЇНСЬКА МОВА

Балаж Ю.І. ПОЗИЦІЙНА ВАРІАТИВНІСТЬ КЛЮЧОВИХ КОМПОНЕНТІВ У РЕЧЕННІ З ПОШИРЮВАЧАМИ……9

Белей Л.Л. ДО ПИТАННЯ МІЖМОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ……14

Бичкова Т.С. МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ДОКУМЕНТІВ ІІ ПОЛОВИНИ XVIII СТ. З БУКОВИНСЬКОГО СЕЛА РОЗТОКИ (ФОНЕТИКА)……18

Біловус Л.І., Яблонська Н.М., Шиманська В.П. РОЛЬ ВАРІАТИВНОСТІ ПРАВОПИСНИХ ЗМІН ІМЕННИКІВ ТРЕТЬОЇ ВІДМІНИ У ФОРМУВАННІ МОВНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ……24

Вайда М.М. СТАН ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНОЛЕКСИКИ ПІДПРИЄМНИЦТВА В УКРАЇНСЬКОМУ МОВОЗНАВСТВІ……29

Венгринюк М.І. АКАДЕМІЧНЕ ПИСЬМО КРІЗЬ ПРИЗМУ НАРАТИВУ: ПРИКЛАД ПОПУЛЯРИЗАЦІЇ НАУКИ У ПРАЦЯХ РОБЕРТА САПОЛЬСКІ……34

Городиловська Г.Г. ЮРІЙ ШЕВЕЛЬОВ У НІМЕЧЧИНІ: БІОГРАФІЧНИЙ КОНТЕКСТ ТА МОВОЗНАВЧИЙ ДОРОБОК УЧЕНОГО ЕМІГРАЦІЙНОГО ПЕРІОДУ……40

Громик Ю.В., Костусяк Д.М. МОДАЛЬНІ СИНТАКСИЧНІ ОДИНИЦІ ЗІ ЗНАЧЕННЯМ ІМОВІРНОСТІ В ЗАХІДНОПОЛІСЬКИХ ГОВІРКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ……48

Гуменникова Т.Р., Томчук О.Ф., Ліганенко І.В. УКРАЇНСЬКА МОВА В ДІЛОВОМУ СПІЛКУВАННІ: ЛІНГВОМЕНЕДЖМЕНТ ЯК ІНСТРУМЕНТ КОРПОРАТИВНОЇ КУЛЬТУРИ……54

Калько В.В., Дядюра Г.М., Кухарєва-Рожко В.І. ПЕРСУАЗИВНІ СТРАТЕГІЇ ТА ЗАСОБИ ЇХНЬОЇ РЕАЛІЗАЦІЇ В ПЕДАГОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ……60

РОЗДІЛ 2
ГЕРМАНСЬКІ МОВИ

Alexeyev M.E., Syniova T.V. LAW LATIN IN LEGAL ENGLISH: REASONS AND FUNCTIONS……66

Бахов І.С., Сокаль М.А., Ілясов О.О., Кон О.О. ОСОБЛИВОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: РОЗГЛЯД МОЖЛИВОСТЕЙ ЗАЛУЧЕННЯ ШТУЧНОГО ІНТЕЛЕКТУ ДЛЯ ПОКРАЩЕННЯ ПРОЦЕСУ……72

Berezhna M.V. ARCHETYPAL WOMEN IN FILM: A PSYCHOLINGUISTIC ANALYSIS OF THE *MYSTIC* AND *BETRAYER*……77

Borolis I.I., Roienko L.V., Redko S.P., Kulazhenko O.P. LATIN AND ENGLISH IN PROFESSIONAL COMMUNICATION: THE ROLE OF CLASSICAL AND GLOBAL LANGUAGES IN MODERN TERMINOLOGY……87

Воскобойник В.І., Кирніс Н.І. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОЇ РЕСТОРАННОЇ ТЕРМІНОЛЕКСИКИ……92

Davydenko I.V. "I" AS MIND, INTELLECT AND INTELLIGENCE……98

Дойчик О.Я., Шкорута І.І. КОНЦЕПТУАЛЬНА ІНТЕГРАЦІЯ НАРАТИВНИХ МЕНТАЛЬНИХ ПРОСТОРІВ ЯК КОГНІТИВНА МОДЕЛЬ ОБ'ЄКТИВАЦІЇ ПСИХОТЕРАПІЇ У ДИСКУРСІ ІРВІНА ЯЛОМА……106

Зубач О.А., Дігель А.М. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ МЕДИЧНИХ ТЕКСТІВ……112

Зубач О.А. ПОНЯТТЯ *KRIEG*: КОГНІТИВНИЙ ТА КОМУНІКАТИВНИЙ ДОСВІД……117

Каленченко О.О. МЕТОДИКА ВИВЧЕННЯ КЛЮЧОВОГО СЛОВНИКА ACADEMIC ENGLISH У КОНТЕКСТІ ТЕХНІЧНОГО ДИСКУРСУ……121

Катрич А.В., Романовська О.Р., Строєнко Н.Г. ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОРСЬКОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ В УМОВАХ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ НА СУДНІ……127

Край Х.С., Нузбан О.В. ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІСТЬ ЯК ЗАСІБ ТВОРЕННЯ ПОЛІТИЧНОГО СМИСЛУ У СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ (У КОНТЕКСТІ ВИСВІТЛЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ПРОБЛЕМАТИКИ)……133

РОЗДІЛ 3
РОМАНСЬКІ МОВИ

Мойсюк В.А., Середенко В.В. ПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАНКОМОВНОГО ДИПЛОМАТИЧНОГО ДИСКУРСУ……138

Тєлкова О.В., Шевченко К.О. РЕГІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ІСПАНСЬКОМОВНОЇ БУДІВЕЛЬНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ: ШЛЯХИ УНІФІКАЦІЇ ТА ЛЕКСИЧНІ РОЗБІЖНОСТІ……144

РОЗДІЛ 4
ТЮРКСЬКІ МОВИ

Пілик В.В. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ УСТАЛЕНИХ МОВНИХ ФОРМУЛ У СУЧАСНІЙ ТУРЕЦЬКІЙ МОВІ……150

РОЗДІЛ 5
МОВИ НАРОДІВ АЗІЇ, АФРИКИ, АБОРИГЕННИХ НАРОДІВ АМЕРИКИ ТА АВСТРАЛІЇ

Костанда І.О. КОГНІТИВНА МАТРИЦЯ ВІЙНИ В КИТАЙСЬКИХ ВІЙСЬКОВИХ КАНОНАХ: ТРАНСФОРМАЦІЯ ВІД ФІКСАЦІЇ ПРАВИЛА ДО ІНСЦЕНІЗАЦІЇ ДІЇ……156

Медведєва К.А. ЧИТАННЯ ЯПОНСЬКОЮ МОВОЮ: ПСИХОЛІНГВІСТИКА ТА ПРОБЛЕМАТИКА ВИКЛАДАННЯ……171

Осьмачко О.С. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНФУЦІАНСЬКОЇ КОНЦЕПЦІЇ ВЛАДИ ЯК МОРАЛЬНОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ……179

РОЗДІЛ 6
ЗАГАЛЬНЕ МОВОЗНАВСТВО

Butko O.A. INTERNATIONAL ECONOMIC LAW DISCOURSE IN ENGLISH AND SPANISH: A SHORT OVERVIEW……185

Жалко Д.Д. ВЗАЄМОДІЯ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ ТА ІНТЕРДИСКУРСИВНОСТІ В СУЧАСНИХ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ТВОРАХ……189

Кузнєцова І.В., Миронюк Л.В., Полковникова С.М. ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ СФЕРИ ДИЗАЙНУ……197

Остапенко М.П. ЕПОНІМИ У НАЙМЕНУВАННЯХ НОВОВІДКРИТИХ ВИДІВ (ЗА МАТЕРІАЛАМИ T.L. ERWIN, 2002)……204

Патріарх В.О. ПОЕТИКА ОНІМІВ ІСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО ПОХОДЖЕННЯ У РОМАНІ Е. ГЕМІНҐВЕЯ «FOR WHOM THE BELL TOLLS»……211

Потапова І.М., Орлов В.В. НЕОБХІДНІ НАВИЧКИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ДЛЯ СТУДЕНТІВ ГУМАНІТАРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ, ЯКІ ПРАГНУТЬ ЗДОБУТИ МЕДІАГРАМОТНІСТЬ……217

Тарасенко К.В., Мацегора І.Л. СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ МОВНИХ ЗАСОБІВ В ПОЛЬСЬКИХ ПІСНЯХ ПЕРІОДУ РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОЇ ВІЙНИ……221

РОЗДІЛ 7
ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Гладуш Н.Ф., Дячок Н.В., Бровко К.А., Курнилович М.О. ЛІНГВОКУЛЬТУРНА АДАПТАЦІЯ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ У ПЕРЕКЛАДІ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО ЧИТАЧА……227

Купчишина Ю.А. АНАЛІЗ ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНИХ МАРКЕРІВ АНГЛОМОВНИХ ДИПЛОМАТИЧНИХ ДОКУМЕНТІВ У КОНТЕКСТІ МІЖМОВНОЇ ТРАНСЛЯЦІЇ (НА ПРИКЛАДІ ВІЛЬНЮСЬКОГО КОМЮНІКЕ НАТО)……237

Kucherenko M.V. TRANSLATING COMPLEX NOUN PHRASES IN THE CONTEXT OF CIVIL PROTECTION: LEXICAL AND GRAMMATICAL CONSIDERATIONS……242

Міщенко А.Л. ГАРМОНІЗОВАНА ТЕРМІНОЛОГІЧНА РОБОТА ЯК СТРАТЕГІЧНА СКЛАДОВА ЧАСТИНА МІЖНАРОДНОГО ВІЙСЬКОВОГО ТА ЕКОНОМІЧНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА В УМОВАХ ПОВНОМАСШТАБНОЇ ЗАГАРБНИЦЬКОЇ ВІЙНИ РОСІЇ ПРОТИ УКРАЇНИ……246

Мовчан Л.Г., Дрейчук О.В. ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ПЕРЕКЛАДУ
В ПРАКТИЧНОМУ КУРСІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ..... **255**

Povoroznyuk R.V. RENDERING THE OUTDATED: TRANSLATING OBSOLETE
AND OBSOLESCENT LANGUAGE IN LITERARY DISCOURSE..... **261**

Romanchuk A.A. BETWEEN HOMELAND AND HOSTLAND: DIASPORIC AGENCY
IN UKRAINIAN POSTCOLONIAL TRANSLATION..... **267**

Тулупов О.В. ЦЕНЗУРА В АНГЛО-УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ РОМАНУ
ЕРНЕСТА ГЕМІНҐУЕЯ «ПО КОМУ ПОДЗВІН»..... **273**

Shkarban I.V. AI TOOLS IN TRANSLATION PRACTICE..... **279**

РОЗДІЛ 8
СТРУКТУРНА, ПРИКЛАДНА ТА МАТЕМАТИЧНА ЛІНГВІСТИКА

Bohatyrets V.V. FROM FLUENCY TO FLOURISHING: APPLYING NEUROHEART EDUCATION
IN CONTEMPORARY EFL INSTRUCTION..... **285**

Дем'янчук Ю.І. ВОЄННО-ПОЛІТИЧНА ТА ВІЙСЬКОВО-ПОЛІТИЧНА ЛЕКСИКА
У ФОКУСІ ТЕОРЕТИЧНОЇ ЛІНГВОПОЛІТИЧНОЇ СИНЕРГЕТИКИ..... **292**

Лиса Н.С., Сухий О.О. ПАРОНІМІЯ В АНГЛОМОВНОМУ ЕКОНОМІЧНОМУ ДИСКУРСІ:
ВИКЛИКИ ДЛЯ ДІЛОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА ШЛЯХИ МІНІМІЗАЦІЇ СЕМАНТИЧНИХ РИЗИКІВ..... **317**

РОЗДІЛ 9
ПОРІВНЯЛЬНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Гурдуз А.І. «НЕ ОЗИРАЙСЯ І МОВЧИ» МАКСА КІДРУКА НА ФЕНТЕЗІЙНОМУ ТЛІ
ПЕРШОЇ ЧВЕРТІ XXI СТОЛІТТЯ..... **323**

Склярова І.В. ЕКЗИСТЕНЦІАЛІЗМ ЯК БАЗОВА МОДЕЛЬ МИСЛЕННЯ
В УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ ПЕРШОЇ ПОЛОВИНИ XX СТОЛІТТЯ..... **331**

РОЗДІЛ 6
ЗАГАЛЬНЕ МОВОЗНАВСТВО

UDC 81-26
DOI https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.41.1.29

INTERNATIONAL ECONOMIC LAW DISCOURSE IN ENGLISH AND SPANISH: A SHORT OVERVIEW

ДИСКУРС МІЖНАРОДНОГО ЕКОНОМІЧНОГО ПРАВА: КОРОТКИЙ ОГЛЯД

Butko O.A.,
orcid.org/0009-0005-6812-7811
PhD Student at the Department of Germanic Philology
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

The aim of this article is to prove international economic law discourse autonomous character and to distinguish its basic peculiarities from other types of discourse in English and Spanish, i.e. from economic and international legal ones.

Descriptive, contrastive and critical discourse analysis (CDA) methods are used to achieve this objective. Although English is a lingua franca now, Spanish is also chosen to represent international economic law discourse as it is one of the official languages in some universal (World Trade Organization) and regional organizations (Mercosur – Mercado Común del Sur, NAFTA – North American Free Trade Organization). In particular, extracts from General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), General Agreement on Trade in Services (GATS), Tratado de Libre Comercio de América del Norte were selected in order to exemplify this discourse main features.

Such basic peculiarities of international economic law discourse in English and Spanish were distinguished as: use of economic and legal terminology; prolixity; imperative character; categorization; institutionalization; more precise character in comparison with the international legal and economic discourses; solemnity only in the preambles; complex and compound sentences prevalence; regulation as a main pragmatic aim of the international economic law discourse; its homogenous nature despite its existence on two different levels – universal/global (WTO, World Bank, International Monetary Fund) and regional ones (MERCOSUR, EU).

The results of this article allow us to conclude that international economic law discourse is an autonomous type of discourse that gradually changes and reveals perspectives for the future research. In particular, corpus study can be applied in order to investigate its main pragmatic and semantic features in detail.

Key words: international economic law discourse, economic discourse, international legal discourse, institutionalization, prolixity, terminology.

Метою цієї статті є підтвердження автономного характеру дискурсу міжнародного економічного права та виділення його головних особливостей у порівнянні з іншими видами дискурсу в англійській та іспанській мовах, зокрема, з економічним та міжнародно-правовим.

З цією метою використані наступні методи: описовий, контрастивний та критичний аналіз дискурсу. Незважаючи на те, що англійська мова зараз є lingua franca, іспанська також була обрана, щоб представити дискурс міжнародного економічного права, тому що вона є однією з офіційних мов у деяких універсальних (Світова Організація Торгівлі) та регіональних організаціях (Mercosur – Mercado Commún del Sur, NAFTA – North American Free Trade Organization). Зокрема, були обрані окремі положення з ГАТТ, ГАТС, та угоди про створення НАФТА, щоб надати приклади головних рис цього дискурсу.

Були виявлено такі визначальні особливості дискурсу міжнародного економічного права в англійській та іспанській мовах, як: вживання економічної та правової термінології, багатослівність, імперативний характер, створення категорій, інституціоналізація, більш чіткий характер у порівнянні з міжнародно-правовим та економічним дискурсами, урочистість тільки в преамбулах, пріоритет складнопідрядних та складносурядних речень, регулювання як головна його прагматична мета, його гомогенна природа, незважаючи на його існування на двох рівнях – універсальному/глобальному (СОТ, Міжнародний валютний фонд, Світовий банк) та регіональному (НАФТА, Меркосур).

Результати цієї статті дозволяють нам зробити висновок, що дискурс міжнародного економічного права є автономним видом дискурсу, який поступово змінюється та відкриває перспективи для подальших досліджень. Зокрема, корпусне дослідження можна застосувати, щоб детально розглянути його головні семантичні та прагматичні риси.

Ключові слова: дискурс міжнародного економічного права, економічний дискурс, міжнародно-правовий дискурс, інституціоналізація, багатослівність, термінологія.

Problem statement. After the end of the WWII the first international financial organisations (International Monetary Fund, World Bank, etc.) were established in order to promote economic growth and stability. Nevertheless, World Trade Organisation was created only in 1994 as a direct consequence of

the Soviet Union collapse and transition economies emergence.

Analysis of recent research and publications. Although international economic law discourse plays a significant role in the global economy regulation there are still no fundamental linguistic works dedicated to this concept, there is only a number of researches concerning related discourses – international legal and economic ones. At the same time such scholars as N. Kravchenko, A. Pozhar, F. Azadbakht, O. Butko, N. Nikolska, J. Smolka, B. Pirker thoroughly study international legal discourse [10; 16; 1; 19; 4; 24] when N. Saveliuk, M. Aimenova, E. Alcaraz Vary, M.C. Álvarez García, J. Bachiller, E. Fraile, M. Bielenia-Grajewska, S.A. Busquet, O. Butko, M. Loma-Osorio Fontecha, F. Rainer, J. Schnitzer, A. Redondo Redondo, G. Grenier, W. Zhang investigate economic one [5; 7; 8; 9; 11; 12; 13; 14; 20; 21; 22; 23; 27].

The purpose of this research is to prove international economic law discourse autonomous character and to distinguish its basic peculiarities from other types of discourse in English and Spanish.

Research methods. Descriptive, contrastive and critical discourse analysis (CDA) methods are used to achieve this objective [2; 3; 26]. Although English is a lingua franca now, Spanish is also chosen to represent international economic law discourse as it is one of the official languages in some universal (World Trade Organization) and regional organizations (Mercosur – Mercado Común del Sur, NAFTA – North American Free Trade Organization) [15]. In particular, extracts from General Agreement on Tariffs and Trade, General Agreement on Trade in Services, Tratado de Libre Comercio de América del Norte were selected in order to exemplify this discourse main features [6, 17, 18, 25].

Presentation of the main material. International economic law discourse is connected with two related discourses – economic and international legal ones as it was created on their overlap only following the end of the WWII. Despite this fact we can explore unique features of this relatively new discourse.

When we open any international economic law instrument first of all we pay attention to its specific vocabulary. In fact, international economic law discourse includes both economic and legal terms.

With respect to any measure covered by this Agreement, each Member shall accord immediately and unconditionally to services and service suppliers of any other Member treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of any other country [18, Article II].

Las disposiciones del apartado a) no se interpretarón en el sentido de que impongan a ningún Miembro la obligación de establecer tales tribunales o procedimientos cuando ello sea incompatible con su estructura constitucional o con la naturaleza de su sistema jurídico [6, Artículo VI].

International economic law discourse can be defined by prolixity since detailed descriptions meet its pragmatic aim – to regulate international economic relations. As a rule, any international economic law agreement involves a list of main terms that are clearly and even excessively explained. For example, the General Agreement on Tariffs and Trade as well as annexes to it try to illustrate any legal or economic term.

Institutinalization plays a significant role for international economic law discourse because all its sources are designed under the aegis of international economic organizations (World Trade Organization, World Bank, International Monetary Fund, etc.).

At the same time these organizations establish some important categories (*developed countries, developing countries, least-developed countries* – World Trade Organization, *original members, other members* (Eng.), *miembros fundadores, otros países miembros* (Sp.) – International Monetary Fund).

In comparison with international legal discourse imperative character is one of international economic law discourse indispensable characteristics. For instance, any WTO member may refer to the Dispute Settlement Body in order to end or prevent any trade war. Furthermore, countermeasures are regulated in certain areas (dumping, subsidies, etc.) in WTO

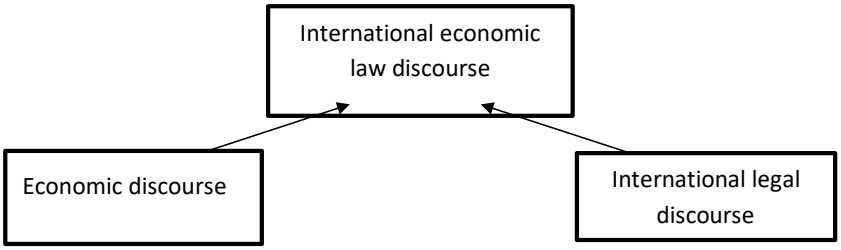


Table 1. International Economic Law Discourse

instruments. From the linguistic point of view it is expressed through use of modal verbs.

The CONTRACTING PARTIES may, at any time, in special circumstances, authorize a contracting party to enter into negotiations for modification or withdrawal of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement subject to the following procedures and conditions…* [17, Article XXVIII].

Las Partes podrán acordar por escrito la modificación del Anexo 104.1, para incluir en él cualquier enmienda a uno de los acuerdos a que se refiere el párrafo 1, y cualquier otro acuerdo en materia ambiental o de conservación [25, Artículo 104].

International economic law discourse is very clear and nearly unambiguous that distinguishes it from both related types of discourse – economic and international legal ones. As for economic discourse it can be sometimes too metaphoric as one of its pragmatic aims is to persuade its target audience [14]. At the same time ambiguity is a key international legal discourse feature originating from the diplomatic discourse [16]. This peculiarity can be easily explained: the main pragmatic aim of the international economic law discourse is to regulate global economy to a maximum possible extent.

Despite this fact, solemnity as a part and parcel of international legal discourse ambiguity can be found in any international economic law agreement preamble:

... Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, developing the full use of the resources of the world and expanding the production and exchange of goods,

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international commerce,

Have through their Representatives agreed as follows: [17].

We can make a conclusion that any preamble language is blurred enough because it is always created only to express the will of the parties to sign any agreement.

Complex and compound sentences prevalence is a direct prolixity consequence. Colons and semicolons are widely used in the international economic law discourse.

As well as international legal discourse international economic law one exists on two different levels – universal/global (WTO, World Bank, IMF) and regional ones (MERCOSUR, EU). Nevertheless, it doesn't mean this discourse fragmentation. We can come to the conclusion that the regional level discourse is in fact governed by the universal one. In fact, such prominent international economic organizations as International Monetary Fund, World Bank and World Trade Organization can be called three pillars of the contemporary international economic law discourse as their activity designs its fundamental vocabulary and directs its further development.

Conclusions. Therefore, we can distinguish such main peculiarities of international economic law discourse in English and Spanish as:

1. Use of economic and legal terminology.
2. Prolixity.
3. Imperative character.
4. Categorization.
5. Institutinalization.
6. More precise character in comparison with the international legal and economic discourses.
7. Solemnity only in the preambles.
8. Complex and compound sentences prevalence.
9. Regulation as a main pragmatic aim of the international economic law discourse.
10. Its homogenous nature.

Furthermore, the aforementioned allows us to conclude that international economic law discourse is an autonomous type of discourse that gradually changes and reveals perspectives for the future research. In particular, corpus research can be applied in order to investigate its main pragmatic and semantic features.

REFERENCES:

1. Кравченко Н.К. Міжнародно-правовий дискурс: когнітивно-комунікативний аспект : автореф. дис. на здобуття наукового ступеню доктора філологічних наук (10.02.15 – Загальне мовознавство). Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Київ, 2007. 31 с.

2. Махачашвілі Р.К., Білик К. Корпусне дослідження текстів рубрики «надзвичайні новини» у французькій, англійській та українській мовах. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2019. № 4 (43). С. 151–154. https://doi.org/10.32841/2409-1154.2019.43.4.36

3. Махачашвілі Р.К., Білик К. Дослідження функціонально-лінгвістичних аспектів заголовків текстів новин у сучасному французькому медіадискурсі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2021. № 1 (48). С. 139–143. https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-1.33

4. Пожар А. Мовленнєві акти експресивів у міжнародно-правовому дискурсі: типи, структура і функції". *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис».* 2021. № 10. С. 109–114. https://doi.org/10.32447/2663-340X-2021-10.17

5. Савелюк Н. Економічний дискурс: теоретичне обґрунтування психолінгвістичних аспектів. Proceedings of the 15th International Scientific and Practical Conference (Pereiaslav-Khmelnytskyi, 22–23 October, 2020). Переяслав-Хмельницький. С. 212–216. https://doi.org/10.31470/2706-7904-2020-15-212-216

6. Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios de 1994. https://www.wto.org/spanish/docs_s/legal_s/gats_s.htm (дата звернення: 11.07.2025)

7. Aimenova M., Ospanova A., Rakhimova A., Sarsembayeva A., Mazhit Z. Phraseological terminology in the English economic discourse. *XLinguae*. 2019.Vol. 12(1). P. 228–238. http://xlinguae.eu/files/XLinguae1_2019_18.pdf

8. Alcaraz Vary E. El inglés profesional y académico. Alianza, 2000.

9. Álvarez García M. C. Estudio del lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional. 2011. *Entreculturas*. Vol. 3. P. 279–290. https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi3.11681

10. Azadbakht F. The Language of International Law; Monologue or Polyphonic Test. *International Studies Journal (ISJ)*. 2019. Vol. 15, No. 4 (60). P. 19–30. https://doi.org/10.22034/isj.2019.89543

11. Bachiller J., Fraile, E. Caricatura y metáfora sobre la crisis del euro en la prensa económica europea. *Estudios de Economía aplicada*. 2015. Vol. 34(2). P. 441–468. https://www.redalyc.org/pdf/301/30146038007.pdf

12. Bielenia-Grajewska M. Linguistic Borrowing in the English Language of Economics. *Journal in English Lexicology*. 2009. Vol. 3. P. 107–137. https://doi.org/10.4000/lexis.643

13. Busquet S.A. El uso de metáforas en el discurso económico: Breve análisis sobre el modo en que las crisis sanitarias permean la información sobre cuestiones económicas. *Bridging Cultures*. 2021. Vol. 6. Departamento de Lenguas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina P. 8–93. https://erevistas.uca.edu.ar/index.php/BRID/article/download/3787/3735

14. Butko O. Economic Discourse: Main Peculiarities in English and Spanish. *Studia Philologica*. 2023. № 21. P. 35–45. 10.28925/2311-2425.2023.213

15. Butko O. Multilingualism as a Sociocultural Phenomenon. XXV International scientific and practical conference «Current Trends in the Development of Scientific Research in Today's Conditions». Florence, Italy, International Scientific Unity, 2024. P. 162–165. https://isu-conference.com/arkhiv/current-trends-in-the-development-of-scientific-research-in-todays-conditions/

16. Butko O. International Legal Discourse in English: its Notion and Main Peculiarities. *Studia Philologica*. 2025. № 24. P. 34–44. 10.28925/2311-2425.2025.24

17. General Agreement on Tariffs and Trade of 1947. https://www.wto.org/english/docs_e/legal_e/gatt47_e.htm (дата звернення: 11.07.2025)

18. General Agreement on Trade in Services of 1994. https://www.wto.org/english/tratop_e/serv_e/gatsintr_e.htm (дата звернення: 11.07.2025)

19. Kravchenko N.K., Nikolska N.V. Discourse Structure Relationships (Based on International Legal "Soft Law" Discourse). *International journal of philology.* 2020. Vol. 11, № 1. P. 101–107. https://doi.org/10.31548/philolog2020.01.101

20. Loma-Osorio Fontecha M. Estructura y función del texto económico fundamentos de una léxico-gramática del discurso económico en español y en inglés: thesis for PhD Degree in Philology. Universidad Complutense de Madrid, 2004. https://www.europeana.eu/mt/item/9200101/BibliographicResource_1000126629852

21. Rainer F., Schnitzer J. Neología y variación regional en la terminología económica el español. *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romaniques.* Barcelona, Spain: IULA, 2010. P. 661–672.

22. Rainer F. The Language of the Economy and Business in the Romance Languages. *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, 2018. https://oxfordre.com/linguistics/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-476 (дата звернення: 11.07.2025)

23. Redondo Redondo A. Análisis del discurso económico en el ámbito político de la crisis del euro (inglés-español). Universidad de Valladolid, 2017. https://uvadoc.uva.es/handle/10324/27730

24. Smolka J., Pirker B. International Law and Pragmatics – An Account of Interpretation in International Law. *International Journal of Language & Law.* 2016. Vol. 5. P. 1–40. https://doi.org/10.14762/jll.2016.001

25. Tratado de Libre Comercio de América del Norte de 1994. http://www.gobernacion.gob.mx/work/models/SEGOB/Resource/1687/4/images/43_%20Tratado_de_Libre_Comercio_de_America_del_Norte-TLCAN.pdf (дата звернення: 11.07.2025)

26. van Leeuwen T. The representation of social actors. In C.R. Caldas-Coulthard & M. Coulthard (Ed.), *Texts and Practices. Readings in Critical Discourse Analysis.* Routledge, 1996. P. 32–70.

27. Zhang W., Grenier G. How can Language be linked to Economics? A Survey of Two Strands of Research. WORKING PAPER #1206E. Department of Economics Faculty of Social Sciences Université d'Ottawa. University of Ottawa, 2012. 37 p.